

VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI E DISCUSSIONE PUBBLICA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 3 LETTERA B DELLA L. 240/10 (SENIOR) EMANATO CON D.D. 1858 DEL 27/05/2016 E IL CUI AVVISO E' STATO PUBBLICATO SULLA G.U. - 4° SERIE SPECIALE - N. 42 DEL 27/05/2016.

Verbale della 1° adunanza

Il giorno 5 luglio 2016, alle ore 15.00, si riunisce in prima adunanza, in via telematica, la Commissione giudicatrice della valutazione comparativa per titoli e discussione pubblica per il reclutamento di un ricercatore con rapporto di lavoro a tempo determinato di cui all'art. 24 co. 3 lettera b) della durata di tre anni con un monte ore annuo pari a 1500, per le esigenze del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione – Settore concorsuale 10/L1 Lingue Letterature e Culture inglese e anglo-americana - SSD L-LIN/12 Lingua e Traduzione – Lingua inglese.

I componenti della Commissione dichiarano preliminarmente di avvalersi di strumenti telematici di lavoro collegiali per la seduta preliminare del concorso.

Sono presenti, dalla postazione telematica del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, i seguenti membri della Commissione giudicatrice, nominata con D.D. 1858 del 27/05/2016:

Componente: Prof. John Patrick Leech – Professore Associato presso l'Università di Bologna

Componente: Prof.ssa Adele D'Arcangelo – Professore Associato presso l'Università di Bologna

e dalla postazione telematica del suo studio professionale è presente la componente Prof.ssa Sara Laviosa, Professore Associato dell'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro".

I Commissari dichiarano, ai sensi dell'art. 35-bis del D.Lgs 165/2001, di non essere stati condannati, anche con sentenza non passata in giudicato, per i reati contro la pubblica amministrazione di cui al capo I del titolo II del libro secondo del codice penale.

Nessuno dei componenti la Commissione versa in una delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 3 - 21° comma - della Legge 24.12.1993, n. 537 e all'art. 9 - 2° comma - del D.P.R. n. 487/1994, così come modificato ed integrato dal D.P.R. 693 del 30.10.96.

Viene nominata Presidente la Prof.ssa Sara Laviosa, mentre svolge le funzioni di Segretario verbalizzante il Prof. John Patrick Leech.

La procedura di valutazione è stata bandita con Decreto Dirigenziale n. 1858 del 27/05/2016. L'avviso della procedura è stato pubblicato sulla G.U. – 4° serie speciale - n. 42 del 27/05/2016, sul portale d'Ateneo, su quello del Miur e su quello europeo della ricerca.

L'organizzazione della selezione e tutto il materiale necessario sono stati predisposti dai competenti uffici amministrativi dell'Università degli Studi di Bologna.

Il Presidente dichiara aperta la seduta e dà lettura del bando di selezione e degli atti normativi e del Regolamento d'Ateneo per i Ricercatori a tempo determinato che disciplinano la selezione stessa.

La Commissione prende atto che, ai sensi dell'art. 7 del bando, la selezione consisterà nella valutazione preliminare dei candidati con motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato, in base ai criteri definiti dal MIUR nel D.M. 243/2011. La Commissione pertanto procede a fissare in dettaglio i criteri di massima per la valutazione dei candidati, indicati nell'allegato 1, parte integrante del presente verbale.

A seguito della valutazione preliminare i candidati comparativamente più meritevoli, in misura compresa tra il 10 e il 20 per cento del numero degli stessi e comunque non inferiore a sei unità, saranno ammessi alla discussione. Saranno valutate anche eventuali lettere di referenza prodotte dai candidati.

La discussione coi candidati ammessi si svolgerà in forma pubblica in lingua inglese.

A seguito della discussione verrà attribuito un punteggio analitico ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni presentate dai candidati ammessi.

La Commissione definisce pertanto le modalità di attribuzione dei punteggi di cui sopra, così come contenuto nell'allegato 1, parte integrante del presente verbale.

Definiti i criteri, con la stesura dell'Allegato 1, la Commissione prende atto che hanno presentato istanza di partecipazione n. 2 candidati e che pertanto a norma di legge sono entrambi ammessi alla selezione pubblica.

La Commissione passa all'esame delle singole domande pervenute e accerta che non esistono situazioni di incompatibilità ai sensi degli artt. 51 e 52 del Codice di procedura civile, così come previsto dall'art. 11, 1° comma, del D.P.R. n. 487/1994. La Commissione dichiara, inoltre, che non esistono vincoli di parentela o di affinità entro il IV grado incluso o stato di coniugio tra i componenti della Commissione ed i candidati, né tra i membri della Commissione stessa. La Commissione ai sensi dell'art. 11, 1° comma, del D.P.R. n. 487/1994, considerato il numero dei concorrenti, stabilisce che la procedura concorsuale dovrà terminare entro il 13 gennaio 2017. Tale termine dovrà essere comunicato ai candidati al momento dell'effettuazione della discussione pubblica.

La Commissione stabilisce inoltre che i candidati verranno esaminati in ordine alfabetico e che la durata della discussione è stabilita in 30 minuti per ciascun candidato.

Alle ore 17.00 la seduta viene tolta e si aggiorna per il giorno 13 luglio alle ore 9.00 presso la Sala Laurea del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Corso della Repubblica 136, 47121 Forlì

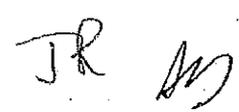
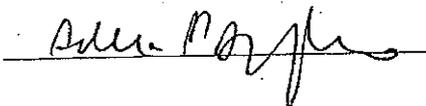
Forlì, 5 luglio 2016

PRESIDENTE Prof.ssa Sara Laviosa (presente in modo telematico)

SEGRETARIO: Prof. John Patrick Leech



COMPONENTE Prof. Adele D'Arcangelo



ALLEGATO 1)
**Criteria di massima ai sensi del D.M. 243/2011
e modalità di attribuzione dei punteggi a eventuali titoli e pubblicazioni**

Dopo ampia e approfondita discussione la Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per titoli e discussione pubblica per il reclutamento di un ricercatore con rapporto di lavoro a tempo determinato di cui all'art. 24 co. 3 lettera b della durata di tre anni con un monte ore annuo pari a 1500 (oppure 750 in caso di contratto a tempo definito), per le esigenze del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Settore concorsuale 10/L1 Lingue Letterature e Culture inglese e anglo-americana - SSD L-LIN/12 Lingua e Traduzione - Lingua inglese composta da

Presidente: Prof.ssa Sara Laviosa, Professore Associato presso l'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"

Segretario: Prof. John Patrick Leech, Professore Associato presso l'Università di Bologna;

Componente: Prof.ssa Adele D'Arcangelo, Professore Associato presso l'Università di Bologna

predetermina

i criteri di massima per la valutazione preliminare dei candidati, che si effettuerà con motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica ivi compresa la tesi di dottorato, secondo i parametri e i criteri di cui al D.M. n. 243/2011.

La Commissione stabilisce che il punteggio dei titoli sarà espresso in 100/100 e il punteggio della produzione scientifica sarà espresso in 100/100. Per il conseguimento dell'idoneità i candidati dovranno uguagliare o superare il punteggio complessivo di 100/200.

I criteri adottati sono:

Valutazione dei titoli e del curriculum max 100/100

- a) dottorato di ricerca o equipollenti, conseguito in Italia o all'estero: max 10
- b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero: max 20
 - b1) didattica svolta a livello universitaria in Italia: max 10
 - b2) didattica svolta a livello universitaria all'estero: max 10
- c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri: max 20
 - c1) attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani: max 10
 - c2) attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti internazionali: max 10
- d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi: max 20
 - d1) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali: max 6
 - d2) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca internazionali: max 6
 - d3) partecipazione a gruppi di ricerca nazionali: max 4
 - d4) partecipazione a gruppi di ricerca internazionali: max 4
- e) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali: max 20
 - e2) a congressi e convegni nazionali: max 10

e2) a congressi e convegni internazionali: max 10

f) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca: max 10

f1) premi e riconoscimenti nazionali: max 5

f2) premi e riconoscimenti internazionali: max 5

La valutazione di ciascun titolo è effettuata considerando specificamente la significatività che esso assume in ordine alla qualità e quantità dell'attività di ricerca svolta dal singolo candidato.

Valutazione della produzione scientifica **max 100/100**

La Commissione, nell'effettuare la valutazione preliminare comparativa dei candidati, prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni, o testi accettati per la pubblicazione, secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato è considerata, ai sensi del D.M. 243/11, una pubblicazione e sarà valutata se ricompresa nel numero massimo di pubblicazioni presentabili previsto dal bando, che è 12. Qualora risultino allegate più pubblicazioni rispetto alle 12 consentite, la Commissione valuta le prime 12 dell'elenco come dispone il bando.

La Commissione effettua la valutazione comparativa delle pubblicazioni sulla base dei criteri previsti dall'art. 3 del D.M. 243/11.

Ripartizione del punteggio:

1. Monografie max punti 15 per monografia fino ad un max di punti 30
2. Articoli su riviste e contributi in volume e atti di convegni max punti 10 per articolo fino ad un max di punti 30
3. Pubblicazioni in collaborazione max punti 5 per pubblicazione fino ad un max di punti 30
4. La Commissione valuta altresì la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali. fino ad un max di punti 10

I criteri adottati dalla Commissione per l'attribuzione del punteggio saranno quelli indicati dal Decreto Ministeriale 25 maggio 2011 n. 243, ossia:

- a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;
- b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale per il quale è bandita la procedura e con l'eventuale profilo, definito esclusivamente tramite indicazione di uno o più settori scientifico-disciplinari, ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate;
- c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica;
- d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione.

PRESIDENTE Prof.ssa Sara Laviosa (presente in modo telematico)
SEGRETARIO Prof. John Patrick Leech
COMPONENTE Prof.ssa Adele D'Arcangelo

JP Leech
Adele D'Arcangelo

JK *AD*

**COMMISSIONE DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI E DISCUSSIONE PUBBLICA
PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO
DETERMINATO AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 3 LETTERA B DELLA L. 240/10 (SENIOR)
EMANATO CON D.D. 1858 DEL 27/05/2016 E IL CUI AVVISO E' STATO PUBBLICATO
SULLA G.U. - 4° SERIE SPECIALE - N. 42 DEL 27/05/2016.**

DICHIARAZIONE

Il sottoscritto Prof. SARA LAVIOSA, membro della Commissione del concorso per il reclutamento di un ricercatore a tempo determinato, di cui all'art 24 comma 3 lettera b) della Legge 240/2010, settore disciplinare L-LIN/12, presso l'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, dichiara con la presente di aver partecipato, in via telematica, alla seduta preliminare del 5/07/2016 e di concordare con il verbale della seduta medesima, redatto a firma dei Prof. ADELE D'ARCANGELO (componente) e JOHN PATRICK LEECH (segretario).

In fede

FORLI 13/07/2016

Il Prof. SARA LAVIOSA

Handwritten signature of Sara Laviosa in black ink.

VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI E DISCUSSIONE PUBBLICA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 3 LETTERA B DELLA L. 240/10 (SENIOR) EMANATO CON D.D. 1858 DEL 27/05/2016 E IL CUI AVVISO E' STATO PUBBLICATO SULLA G.U. - 4° SERIE SPECIALE - N. 42 DEL 27/05/2016.

Verbale della II° adunanza

Il giorno 13 luglio 2016, alle ore 9.00, presso la SALA LAUREE DEL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE, UNIVERSITA' DI BOLOGNA, CORSO DELLA REPUBBLICA 136, 47121 FORLÌ, si riunisce in seconda adunanza la Commissione giudicatrice della valutazione comparativa per titoli e discussione pubblica per il reclutamento di un ricercatore con rapporto di lavoro a tempo determinato di cui all'art. 24 co. 3 lettera b) della durata di tre anni con un monte ore annuo pari a 1500, per le esigenze del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione – Settore concorsuale 10/L1 Lingue Letterature e Culture inglese e anglo-americana - SSD L-LIN/12 Lingua e Traduzione – Lingua inglese.

Sono presenti i seguenti membri della Commissione giudicatrice, nominata con D.D. 1858 del 27/05/2016:

Prof.ssa Sara Laviosa, Professore Associato presso l'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" (Presidente)
Prof. John Patrick Leech, Professore Associato presso l'Università di Bologna (Segretario)
Prof.ssa Adele D'Arcangelo, Professore Associato presso l'Università di Bologna (Componente)

La Commissione procede alla presa in esame, secondo l'ordine alfabetico dei candidati, dei titoli e del curriculum, delle pubblicazioni e delle eventuali lettere di referenze allegati alla domanda di partecipazione. Vengono esaminati pertanto, i titoli e i curriculum, le pubblicazioni e le lettere di referenze del candidato Dott.ssa SARA CASTAGNOLI e di seguito quelli del candidato Dott. ADRIANO FERRARESI

Ciascun Commissario formula il proprio giudizio individuale in merito al candidato e la Commissione quello collegiale. I giudizi dei singoli commissari e quello collegiale sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (allegato 1).

Alle ore 10.45 la seduta viene tolta e si aggiorna per le ore 11.00 della stessa giornata presso la suddetta aula per la discussione pubblica.

FORLÌ, 13/07/2016

PRESIDENTE Prof.ssa SARA LAVIOSA



SEGRETARIO Prof. JOHN PATRICK LEECH



COMPONENTE Prof.ssa ADELE D'ARCANGELO



ALLEGATO 1)

Giudizio su titoli, pubblicazioni ed eventuali lettere di referenze

1) CANDIDATO: Dott.ssa SARA CASTAGNOLI

Nata a [REDACTED]

giudizi individuali:

Presidente Prof.ssa Sara Laviosa:

La candidata SARA CASTAGNOLI presenta un solido percorso formativo, svolto prevalentemente in Italia. Presenta altresì titoli accademici, attività di ricerca, esperienza didattica e produzione scientifica largamente rilevanti e congrui con il SSD del concorso. In particolare, l'intensa produzione scientifica è apprezzabile soprattutto per il suo rigore metodologico. Il giudizio complessivo, in relazione alla presente selezione è BUONO.

Commissario Prof. John Patrick Leech:

La candidata SARA CASTAGNOLI dimostra un percorso di ricerca solido ed articolato essenzialmente coerente con il SSD del concorso. Dimostra in particolare un forte impegno nell'ambito della didattica della traduzione anche nella sua attività di ricerca, affiancato da una notevole attività didattica nel campo della traduzione inglese-italiano.

La sua produzione scientifica include una monografia, 6 articoli di cui è l'unica autrice e 5 articoli come co-autrice. Nonostante la maggior parte di questi risultino coerenti con il SSD del concorso, due lavori in particolare si concentrano esclusivamente sulla lingua italiana. La monografia presenta il lavoro del dottorato di ricerca e, pur rappresentando un solido lavoro teorico ed empirico, mostra qualche limite (per esempio bibliografia non molto aggiornata). Il giudizio complessivo, in relazione alla presente selezione è BUONO.

Commissario Prof.ssa Adele D'Arcangelo:

La candidata SARA CASTAGNOLI vanta un significativo percorso di formazione a partire dal dottorato di ricerca conseguito presso l'Università degli Studi di Pisa e proseguito con l'assegnazione di diversi assegni di ricerca che le hanno permesso di concentrare la propria attenzione in particolare nell'ambito della didattica per la traduzione e nel triennio 2013-2016 nell'ambito dell'analisi linguistico-computazionale sulle espressioni multiparola in lingua italiana. Sono diverse le aree di ricerca scientifica su cui la candidata concentra la propria attenzione e in particolare le pubblicazioni presentate sono inerenti agli studi Traduttologici corpus-based nell'ambito della didattica e pratica della traduzione, a partire dalla monografia, che indaga l'uso dei corpora per l'analisi di norme e universali della traduzione, in ambito didattico e nella formazione della traduzione. L'interesse per la ricerca nell'ambito della didattica della traduzione è inoltre testimoniato da diversi articoli anche internazionali che affiancano la monografia, come per esempio la pubblicazione per *Interpreters and Translators Trainer* ("Investigating Trainee Translators' Contrastive Pragmalinguistic Competence-A Corpus-based Analysis of Interclausal Linkage in Learners"), sull'analisi corpus-based dell'uso di connettori da parte di studenti nei corsi di traduzione settoriale e l'articolo pubblicato da Peter Lang ("Designing a Learner Translator Corpus for Training Purposes"), sulla costruzione di un corpus a scopi didattici per studenti di traduzione, di cui la candidata risulta co-autrice.

PL [signature] K

Due degli articoli presentati (n. 4 e n. 8) sono relativi rispettivamente alla costruzione di repertori lessicografici in lingua italiana utili alla didattica della traduzione e all'analisi del corpus Paisà in lingua italiana, estrapolato dal web, sempre con finalità didattiche.

All'attività di ricerca la candidata affianca una pluriennale attività didattica come docente a contratto, anche con titolarità di cattedra, nella Laurea Triennale in corsi di Mediazione Linguistica e interculturale Inglese> Italiano e nella Laurea Magistrale all'interno di corsi di Traduzione specializzata Inglese>Italiano, attività che ha certamente contribuito a rafforzare gli interessi di Sara Castagnoli nell'ambito della didattica della traduzione e della costruzione di repertori lessicografici. Le pubblicazioni presentate e l'intensa attività di ricerca e didattica, testimoniata anche da apprezzamenti di colleghi presentati in forma di lettere di referenza, permettono di esprimere un giudizio indubbiamente BUONO della candidata.

giudizio collegiale:

La candidata dimostra una formazione metodologica solida acquisita, prevalentemente in Italia, durante il dottorato di ricerca conseguito a Pisa e in seguito sviluppata in maniera coerente e articolata nel suo percorso di ricerca successivo anche attraverso la partecipazione a convegni soprattutto nazionali e partecipazione a progetti di ricerca nazionali e in due casi europei. La candidata dimostra un evidente impegno verso la didattica della traduzione dall'inglese in italiano attraverso attività svolte in Italia con continuità. Tale impegno è riflesso nella sua principale attività di ricerca che vanta appunto un'attenzione molto apprezzabile verso le problematiche della didattica della traduzione. Le referenze che presenta dimostrano la stima e il riconoscimento di studiosi sia italiani (2) che stranieri (1)

Per quanto riguarda i lavori scientifici presentati per la valutazione, essi dimostrano un'attività consistente di ricerca attraverso una monografia, 6 articoli di cui è l'unica autrice, e 5 lavori come co-autrice. Essi comprendono peraltro aspetti che riguardano la traduzione da e verso altre lingue (anche attraverso la costruzione di *multiple learner translation corpora*) che contribuiscono a dare al suo lavoro una dimensione innovativa e trans-linguistica rilevante. Si evidenzia, tuttavia, che alcuni dei lavori presentati per la valutazione (n. 4, n. 5), pur essendo inquadrati nella disciplina dei Translation Studies, si concentrano prevalentemente su materiale in lingua italiana e pertanto non risultano del tutto centrali per i parametri del SSD del concorso. Così pure la pubblicazione n. 8 viene presentata con finalità nell'ambito dell'apprendimento della lingua italiana. Per quanto riguarda la monografia - decisamente apprezzabile per il suo rigore metodologico - che riprende la tesi di dottorato, questa non sembra tenere in considerazione i recenti sviluppi che hanno caratterizzato il tema discusso (mancano, infatti, i riferimenti bibliografici relativi agli anni 2012-2016). La monografia, inoltre, fa riferimento a dati empirici disponibili in appendici che non sono pubblicate nella monografia stessa e per le quali non è immediato l'accesso online. Ciononostante, la candidata dimostra una solidità e un potenziale notevole per quanto riguarda la ricerca e il giudizio complessivo della candidata è indubbiamente BUONO.

2) CANDIDATO: Dott. ADRIANO FERRARESI

Nato a ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~

Presidente Prof. Sara Laviosa

Il candidato ADRIANO FERRARESI presenta un ottimo percorso formativo svolto sia in Italia che all'estero. Presenta altresì titoli accademici, attività di ricerca, esperienza didattica e produzione scientifica altamente rilevanti e congrui con il SSD del concorso. In particolare, la consistente, intensa e continua

S.F. 13 M

produzione scientifica è pregevole per originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza a livello internazionale. Il giudizio complessivo, in relazione alla presente selezione è OTTIMO.

Commissario Prof. John Patrick Leech

Il candidato ADRIANO FERRARESI dimostra un percorso di ricerca solido ed articolato in ambiti coerenti con il SSD del concorso. Dimostra in particolare una evidente e attiva partecipazione alla comunità scientifica internazionale di riferimento, vantando numerosi interventi a convegni e congressi all'estero e pubblicazioni in volumi pubblicati a livello internazionale. La sua produzione scientifica include una recente monografia e 11 articoli, prevalentemente pubblicati in collaborazione con altri studiosi. Il candidato dimostra una spiccata competenza metodologica nella linguistica dei corpora con attenzione anche verso la lingua inglese nelle sue varietà più recenti, da esempio ELF – English as a Lingua Franca. La monografia presenta il lavoro del dottorato di ricerca e dimostra una capacità notevole di sviluppare acquisite metodologie combinandole con strumenti statistici. Il giudizio complessivo, in relazione alla presente selezione è OTTIMO

Commissario Prof.ssa Adele D'Arcangelo

Il candidato ADRIANO FERRARESI vanta un ottimo percorso di formazione che gli ha permesso di acquisire validi strumenti metodologici da applicare nel corso della sua attività di ricerca. Tali ambiti di ricerca sono significativamente testimoniati dalla articolata monografia che indaga l'uso e la frequenza delle collocazioni nell'inglese istituzionale in una prospettiva analitica corpus-based così come nell'articolo "Institutional academic English and its phraseology: native and lingua franca perspectives", di cui Ferraresi risulta co-autore. Il periodo di formazione come dottorando e in seguito assegnista di ricerca, ha stimolato il candidato alla collaborazione con gruppi di ricerca nazionali e internazionali sulle tematiche della ricerca Linguistica e Traduttologica basata sulla metodologia dei corpora. Il candidato vanta anche partecipazione a convegni e seminari nazionali e internazionali, in diversi casi su invito. L'attività di ricerca è stata affiancata sul piano istituzionale anche da attività didattica come docente a contratto (anche titolare di insegnamenti) in corsi di traduzione Inglese>Italiano e nell'ultimo triennio in particolare in corsi e moduli di Documentazione e Localizzazione e Documentazione e Terminologia, nell'ambito della Laurea Magistrale in Traduzione Specializzata. Tale esperienza didattica è sicuramente fonte di ulteriore stimolo per la ricerca nell'ambito dell'uso dei corpora nella formazione del traduttore e nella pratica della traduzione, come testimoniato in particolare attraverso l'analisi dell'uso di corpora e repertori estrapolati dal web a scopi traduttivi. Il percorso di formazione e ricerca affiancato da una significativa attività anche didattica, entrambi pertinenti al SSD oggetto della valutazione comparativa, permettono di esprimere la valutazione del candidato Adriano Ferraresi in termini: OTTIMO.

giudizio collegiale:

Il candidato dimostra una formazione metodologica solida acquisita durante il lavoro del dottorato che poi sviluppa in maniera consistente e originale nel suo percorso di ricerca successivo. La formazione è stata acquisita sia in Italia sia attraverso periodi di studio all'estero. Dal curriculum si evince un consistente impegno nella didattica della traduzione. Viene dimostrata anche un'apprezzabile attività di ricerca a livello sia nazionale che internazionale, con numerose presentazioni a convegni e congressi in Italia e all'estero. Il curriculum dimostra in particolare una



collaborazione continua e proficua con gruppi di ricerca anche all'estero, arricchita da responsabilità di convegni, ai quali partecipa all'interno del comitato organizzatore. Per quanto riguarda la sua produzione scientifica, essa dimostra continuità e intensità. Il candidato presenta una monografia (che riprende il suo dottorato di ricerca), due articoli come autore unico e nove articoli ai quali contribuisce come co-autore. Il candidato dimostra spiccate competenze metodologiche e la capacità di applicare tali metodologie (in particolare quelle sviluppate nell'ambito dei Corpus Based Translation Studies) a diverse aree di studio e ricerca (fraseologia, lessicografia, inglese come lingua franca, traduzione dal punto di vista intermodale). Risulta fortemente innovativo il lavoro di ricerca finalizzato alla creazione di diverse tipologie di corpora attraverso l'uso di materiale disponibile sul web. Tale ricerca adotta un approccio complesso, rigoroso e ben articolato. La monografia presenta il lavoro di ricerca svolto sulla collocazione nella tesi di dottorato del 2012. Il tema viene discusso avvalendosi di pubblicazioni più recenti ed è apprezzabile per il rigore metodologico, la capacità di integrare approcci diversi, quali la triangolazione di materiale lessicografico, *informant-based* e psicolinguistico, oltre che per l'esposizione chiara e fruibile. Quest'ultimo lavoro di ricerca dimostra altresì una marcata capacità di sviluppare metodologie esistenti attraverso l'uso di strumenti statistici. Il giudizio complessivo è OTTIMO.

Forlì, 13/07/2016

PRESIDENTE Prof.ssa SARA LAVIOSA

COMPONENTE Prof.ssa ADELE D'ARCANGELO

SEGRETARIO Prof. JOHN PATRICK LEECH

Para Laviosa

Adele M...

JPLeech

VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI E DISCUSSIONE PUBBLICA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 3 LETTERA B DELLA L. 240/10 (SENIOR) EMANATO CON D.D. 1858 DEL 27/05/2016 E IL CUI AVVISO E' STATO PUBBLICATO SULLA G.U. - 4° SERIE SPECIALE - N. 42 DEL 27/05/2016.

Verbale della III adunanza

Il giorno 13/07/2016, alle ore 11.00 presso la Sala Laurea del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna sita in Corso della Repubblica 136, 47121 Forlì, si riunisce in seconda adunanza la Commissione giudicatrice della valutazione comparativa per il reclutamento di un ricercatore con rapporto di lavoro a tempo determinato della durata di tre anni con un monte ore annuo pari a 1500 ore, per la condivisione dei criteri di valutazione adottati nella seduta preliminare e per la discussione pubblica coi candidati dei titoli e delle pubblicazioni valutabili allegati alle domande di partecipazione.

Sono presenti i seguenti membri della Commissione giudicatrice, nominata con D.D. 1858 del 27/05/2016:

Prof.ssa Sara Laviosa – Professore Associato presso l'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" (Presidente)

Prof. John Patrick Leech – Professore Associato presso l'Università di Bologna (Segretario)

Prof.ssa Adele D'Arcangelo – Professore Associato presso l'Università di Bologna (Componente)

Il Presidente accerta che all'esterno della sede di esame e nel corridoio di accesso all'aula siano stati affissi i cartelli concernenti l'ubicazione della stessa; accerta altresì che tutto il materiale relativo sia già stato disposto nell'aula.

La Commissione richiama l'iter definito dalla stessa nel corso della l'adunanza per lo svolgimento della discussione e quanto previsto dal bando di concorso in merito alla medesima.

La discussione pubblica si svolgerà in lingua inglese, e verterà sull'esame dei titoli e della produzione scientifica.

Alle ore 11.10 la Commissione procede all'appello dei candidati, in seduta pubblica e constata la presenza dei candidati:

- 1). Dott.ssa Sara Castagnoli
- 2). Dott. Adriano Ferraresi

La Commissione, ai sensi dell'art. 11, 1° comma, del D.P.R. 487/1994, rende pubblico il termine del procedimento concorsuale e comunica che dovrà concludersi entro il 13/01/2017 (sei mesi dalla data della prima convocazione dei candidati).

I candidati verranno esaminati in ordine alfabetico, come stabilito nella seduta preliminare.

Alle ore 11.15 inizia la discussione in pubblica seduta.

Viene chiamata la candidata SARA CASTAGNOLI

Si affrontano con la candidata i seguenti argomenti nell'ambito dei titoli e delle pubblicazioni presentate:

- percorso di formazione e della propria attività di ricerca;
- interessi attuali della ricerca e della didattica;
- sviluppo futuro della propria attività di ricerca.

Al termine della discussione il candidato lascia l'aula e la Commissione passa all'attribuzione dei punteggi ai titoli e alle pubblicazioni secondo i criteri stabiliti nella seduta preliminare.

Vengono attribuiti per i titoli complessivi punti 46/100, di cui

a) dottorato di ricerca: 10/10

b) attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero: 10/20

b1) didattica svolta a livello universitaria in Italia: 10

b2) didattica svolta a livello universitaria all'estero: 0 (nel curriculum non viene indicata attività didattica svolta all'estero)

c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri: 7/20

c1) attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani: 7 (tre annualità del numero totale di assegni di ricerca sono dedicate ad un ambito non pienamente congruente con il SSD del concorso)

c2) attività di formazione o ricerca presso qualificati istituti internazionali: 0 (nel curriculum non viene indicata attività di formazione o ricerca svolta all'estero)

d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi: 6/20

d1) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali: 0 (nel curriculum non si riporta attività di organizzazione, direzione o coordinamento di gruppi di ricerca nazionali)

d2) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca internazionali: 0 (nel curriculum non si riporta attività di organizzazione, direzione o coordinamento di gruppi di ricerca internazionali)

d3) partecipazione a gruppi di ricerca nazionali: 4

d4) partecipazione a gruppi di ricerca internazionali: 2

e) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali: 13/20

e2) relatore a congressi e convegni nazionali: 5 (alcune relazioni non dimostrano di essere congruenti al SSD del concorso)

e2) relatore a congressi e convegni internazionali: 8

f) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca: 0/10

f1) premi e riconoscimenti nazionali: 0

f2) premi e riconoscimenti internazionali: 0

Vengono altresì attribuiti alle pubblicazioni presentate complessivi punti 61/100 in base ai parametri di originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza, congruenza con il SSD del concorso, rilevanza scientifica della collocazione editoriale e la determinazione dell'apporto individuale della candidata, come da tabella che segue (la numerazione delle pubblicazioni segue l'elenco delle pubblicazioni presentate dai candidati per il concorso):

Pubblicazione	Tipologia	Punteggio
1	Monografia	10
2	Autore singolo	8
3	Autore singolo	8
4	Autore singolo	2
5	In collaborazione	1
6	Autore singolo	8
7	In collaborazione	5

8	In collaborazione	1
9	In collaborazione	3
10	In collaborazione	3
11	Autore singolo	7
12	Autore singolo	7

Pertanto alla candidata viene assegnato il seguente punteggio per singole categoria:

Monografie – 10/30

Articoli come singolo autore - 30/30

Pubblicazione in collaborazione – 13/30

Per la consistenza l'intensità e la continuità temporale della produzione scientifica punti 8/10

Il punteggio complessivo ottenuto dalla candidata per la produzione scientifica corrisponde ad un totale di 61/100

Il punteggio complessivo ottenuto dal candidato è di punti 107/200.

La Commissione procede immediatamente ad esprimere il giudizio collegiale sul candidato:

Dott. SARA CASTAGNOLI

Durante il colloquio orale, la candidata ha illustrato in modo esauriente il suo percorso di formazione e di attività di ricerca, ispirato in particolare dalla attività didattica. Ha inoltre esposto con chiarezza gli attuali ambiti di ricerca da lei sviluppati, indicando anche in maniera convincente le prospettive future su cui intende concentrare i propri studi. La candidata ha infine discusso le tematiche relative all'ambito teorico degli Universali Traduttivi, rilevandone le criticità. Il giudizio complessivo della commissione è decisamente BUONO.

Viene quindi chiamato il candidato Dott. ADRIANO FERRARESI

Si affrontano con il candidato i seguenti argomenti nell'ambito dei titoli e delle pubblicazioni presentate:

- percorso di formazione e della propria attività di ricerca;
- interessi attuali della ricerca e della didattica;
- sviluppo futuro della propria attività di ricerca.

Al termine della discussione pubblica, il candidato lascia l'aula e la Commissione passa all'attribuzione dei punteggi ai titoli e alle pubblicazioni secondo i criteri stabiliti nella seduta preliminare.

Vengono attribuiti per i titoli complessivi punti 59/100, di cui

a) dottorato di ricerca: 10

b) attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero: 8

b1) didattica svolta a livello universitaria in Italia: 8

b2) didattica svolta a livello universitaria all'estero: 0 (nel curriculum non viene indicata attività didattica svolta all'estero)

c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri: 12
 c1) attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani: 10
 c2) attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti internazionali: 2 (vengono presentate due brevi periodi di formazione presso istituti internazionali)

d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi: 8

d1) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali: 0 (nel curriculum non si riporta attività di organizzazione, direzione o coordinamento di gruppi di ricerca nazionali)

d2) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca internazionali: 0 (nel curriculum non si riporta attività di organizzazione, direzione o coordinamento di gruppi di ricerca internazionali)

d3) partecipazione a gruppi di ricerca nazionali: 4

d4) partecipazione a gruppi di ricerca internazionali: 4

e) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali: 20

e2) relatore a congressi e convegni nazionali: 10

e2) relatore a congressi e convegni internazionali: 10

f) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca: 1

f1) premi e riconoscimenti nazionali: 1 (premio Rotary)

f2) premi e riconoscimenti internazionali: 0

Vengono altresì attribuiti alle pubblicazioni presentate complessivi punti 73/100 in base ai parametri di originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza, congruenza con il SSD del concorso, rilevanza scientifica della collocazione editoriale e la determinazione dell'apporto individuale del candidato, come da tabella che segue (la numerazione delle pubblicazioni segue l'elenco delle pubblicazioni presentate dai candidati per il concorso):

Pubblicazione	Tipologia	Punteggio
1	In collaborazione	5
2	Autore singolo	8
3	In collaborazione	5
4	In collaborazione	5
5	In collaborazione	5
6	In collaborazione	5
7	In collaborazione	5
8	In collaborazione	3
9	In collaborazione	3
10	Monografia	15
11	Autore singolo	10
12	In collaborazione	5

Pertanto al candidato viene assegnato il seguente punteggio per singole categorie:

Monografie – 15/30

Articoli come singolo autore - 18/30

Pubblicazioni in collaborazione – 30/30

Per la consistenza l'intensità e la continuità temporale della produzione scientifica punti 10/10

AS *P.R.* *TR*

Il punteggio complessivo ottenuto dal candidato è di punti 132/200

La Commissione procede immediatamente ad esprimere il giudizio collegiale sul candidato:

Dott. ADRIANO FERRARES!

Durante il colloquio orale, il candidato ha illustrato in modo esauriente il suo percorso di ricerca, evidenziandone le componenti metodologiche e teoriche, nonché le potenzialità, in maniera rigorosa e approfondita. Ha inoltre saputo presentare la sua attuale linea di ricerca collegandola alle prospettive future in modo particolarmente esaustivo e critico. Il candidato ha infine discusso e spiegato dettagliatamente alcuni fondamentali elementi di criticità presenti nella metodologia adottata nelle prime ricerche sugli Universali Traduttivi.

Il giudizio complessivo della commissione è OTTIMO.

Al termine della discussione con i due candidati, la Commissione procede a riesaminare i giudizi espressi, i punteggi attribuiti a ciascun titolo e alle singole pubblicazioni. Dopo attento esame redige la seguente graduatoria di merito dei candidati idonei:

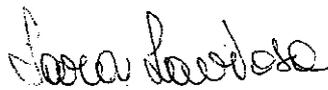
Dott. ADRIANO FERRARES! punti 132/200
Dott.ssa SARA CASTAGNOLI punti 107/200

Il verbale originale, letto e controfirmato dai Commissari, la documentazione dei candidati e il materiale d'uso del concorso sono resi al Responsabile del procedimento concorsuale presso l'Ufficio Ricercatori a tempo determinato per la successiva approvazione degli atti.

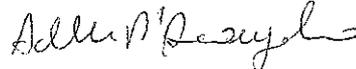
Alle ore 17.00, la seduta viene tolta.

FORLÌ, 13/07/2016

PRESIDENTE Prof.ssa SARA LAVIOSA



COMPONENTE Prof.ssa ADELE D'ARCANGELO



SEGRETARIO Prof. JOHN PATRICK LEECH

